***Sunday – October 8 2023 Eastwood Uniting Church***

**Welcome 歡迎 환영**

**G’day and Welcome** Warami mittigar! [Darug]

**환영합니다** [Korean] **欢迎 致谢 – 神的土地** [Chinese]

**Lighting the Christ Candle 환영과 그리스도의 촛불 켜기 燃點基督之燭**

We light the candle as a symbol of the presence of Jesus with us.

우리는 예수님의 임재의 상징으로 촛불을 켭니다.

我們燃點蠟燭，象徵耶穌與我們同在。

**Acknowledgement of the First People of This Land 이 땅의 원주민 인정**

**致謝這土地的的原住民**

We acknowledge the Wallumedegal people of the Darug nation, first inhabitants of this place, and the for the way they have cared for this land since time immemorial.

We recognise their continuing connection to land, waters and culture. We honour their Elders past, present and emerging, and pray that we may all work together for reconciliation and justice in this nation.

우리는 다룩 그룹에 속한 월러메드걸 사람들이 이 곳의 원주민이라는 것과 그들이 이 땅을 태고적부터 그들의 방법으로 보호하고 가꾸어 온 것을 인정합니다. 우리는 이들이 지속적으로 이 땅과 강과 바다, 문화와 깊이 연결되어 있음을 알고 있습니다. 우리는 그들의 과거와 현재의 지도자들을 존중하며 이 땅에 화해와 정의가 속히 이루어지도록 모두 함께 노력할 것을 기도합니다.

我們感謝 Darug 國家的 Wallumedegal 人，他們是這個地方的原住民，感謝他們自遠古以來照料這片土地的方式。

我們承認他們與土地、水域和文化的持續聯繫。 我們向他們過去和現在以及將來的長老致敬，並祈禱我們可以共同為這個國家的和解與公義而努力。

**Call to worship 예배로의 부름 宣召崇拜** Psalm시편 詩篇 19

1하늘이 하나님의 영광을 선포하고 궁창이 그 손으로 하신 일을 나타내는도다 2날은 날에게 말하고 밤은 밤에게 지식을 전하니 3언어가 없고 들리는 소리도 없으나 4그 소리가 온 땅에 통하고 그 말씀이 세계 끝까지 이르도다.

1 The heavens are telling the glory of God,

and the firmament proclaims his handiwork.

2 Day to day pours forth speech,

and night to night declares knowledge.

3 There is no speech, nor are there words;

their voice is not heard;

4 yet their voice goes out through all the earth

and their words to the end of the world.

1 （ 大 衛 的 詩 ， 交 與 伶 長 。 ） 諸 天 述 說 神 的 榮 耀 ； 穹 蒼 傳 揚 他 的 手 段 。

2 這 日 到 那 日 發 出 言 語 ； 這 夜 到 那 夜 傳 出 知 識 。3 無 言 無 語 ， 也 無 聲 音 可 聽 。

4 他 的 量 帶 通 遍 天 下 ， 他 的 言 語 傳 到 地 極 。

In the heavens he has set a tent for the sun,

5 which comes out like a bridegroom from his wedding canopy,

and like a strong man runs its course with joy.

6 Its rising is from the end of the heavens and its circuit to the end of them,

and nothing is hid from its heat.

하나님이 해를 위하여 하늘에 장막을 베푸셨도다 5해는 그 방에서 나오는 신랑과 같고 그 길을 달리기 기뻐하는 장사 같아서 6하늘 이 끝에서 나와서 하늘 저 끝까지 운행함이여 그 온기에서 피하여 숨은 자 없도다

神 在 其 間 為 太 陽 安 設 帳 幕 ；

5 太 陽 如 同 新 郎 出 洞 房 ， 又 如 勇 士 歡 然 奔 路 。

6 他 從 天 這 邊 出 來 ， 繞 到 天 那 邊 ， 沒 有 一 物 被 隱 藏 不 得 他 的 熱 氣 。

7 The law of the Lord is perfect, reviving the soul;

the decrees of the Lord are sure, making wise the simple;

8 the precepts of the Lord are right, rejoicing the heart;

the commandment of the Lord is clear, enlightening the eyes;

9 the fear of the Lord is pure, enduring forever;

the ordinances of the Lord are true and righteous altogether.

10 More to be desired are they than gold, even much fine gold;

sweeter also than honey and drippings of the honeycomb.

7여호와의 율법은 완전하여 영혼을 소성케 하고 여호와의 증거는 확실하여 우둔한 자로 지혜롭게 하며

8여호와의 교훈은 정직하여 마음을 기쁘게 하고 여호와의 계명은 순결하여 눈을 밝게 하도다 9여호와를 경외하는 도는 정결하여 영원까지 이르고 여호와의 규례는 확실하여 다 의로우니 10금 곧 많은 정금보다 더 사모할 것이며 꿀과 송이꿀보다 더 달도다

7 耶 和 華 的 律 法 全 備 ， 能 甦 醒 人 心 ； 耶 和 華 的 法 度 確 定 ， 能 使 愚 人 有 智 慧 。

8 耶 和 華 的 訓 詞 正 直 ， 能 快 活 人 的 心 ； 耶 和 華 的 命 令 清 潔 ， 能 明 亮 人 的 眼 目 。

9 耶 和 華 的 道 理 潔 淨 ， 存 到 永 遠 ； 耶 和 華 的 典 章 真 實 ， 全 然 公 義 ─

10 都 比 金 子 可 羨 慕 ， 且 比 極 多 的 精 金 可 羨 慕 ； 比 蜜 甘 甜 ， 且 比 蜂 房 下 滴 的 蜜 甘 甜 。

11 Moreover, by them is your servant warned;

in keeping them there is great reward.

12 But who can detect one’s own errors?

Clear me from hidden faults.

13 Keep back your servant also from the insolent;

do not let them have dominion over me.

Then I shall be blameless and innocent of great transgression.

14 Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable to you,

O Lord, my rock and my redeemer.

11또 주의 종이 이로 경계를 받고 이를 지킴으로 상이 크니이다 12자기 허물을 능히 깨달을 자 누구리요 나를 숨은 허물에서 벗어나게 하소서 13또 주의 종으로 고범죄를 짓지 말게 하사 그 죄가 나를 주장치 못하게 하소서 그리하시면 내가 정직하여 큰 죄과에서 벗어나겠나이다 14나의 반석이시요 나의 구속자이신 여호와여 내 입의 말과 마음의 묵상이 주의 앞에 열납되기를 원하나이다

**11**況 且 你 的 僕 人 因 此 受 警 戒 ， 守 著 這 些 便 有 大 賞 。

**12**誰 能 知 道 自 己 的 錯 失 呢 ？ 願 你 赦 免 我 隱 而 未 現 的 過 錯 。

**13**求 你 攔 阻 僕 人 不 犯 任 意 妄 為 的 罪 ， 不 容 這 罪 轄 制 我 ， 我 便 完 全 ， 免 犯 大 罪 。

**14**耶 和 華 ─ 我 的 磐 石 ， 我 的 救 贖 主 啊 ， 願 我 口 中 的 言 語 、 心 裡 的 意 念 在 你 面 前 蒙 悅 納 。

**Opening Prayer: 개회기도 開始禱告**

Let us draw ourselves into God and draw God into ourselves; mind and heart.

우리 자신을 하나님께로 이끌고, 하나님을 우리 마음 안으로 이끌어 들입시다

讓我們把自己進入上帝裡，也讓上帝進入我們的心思意念。

*We pause.* 우리는 잠시 멈춥니다. 我們暫停

You call to us eternal God, as you have done down throughout the ages; to people of all places and times.

영원하신 하나님, 당신은 우리를 부르십니다. 당신은 태고 이래로 모든 사람이 거하는 곳과 시대 속에 오셨습니다.

永恆的上帝，你呼召我們，正如你歷世歷代呼召不同地點和時間的人們一樣。

*We pause.* 우리는 멈춥니다. 我們暫停

Let us sit long enough to listen as the church.

Let us sit long enough to hear your longing for humanity.

우리 모두 교회로서 잘 들을 수 있도록 충분히 앉아 있읍시다

우리 모두 인류를 고대하는 당신의 말씀을 충분히 들을 수 있도록 앉아 있읍시다.

讓我們坐得足夠去以教會的身份聆聽。

讓我們坐得足夠去聆聽祢對人性的期望。

*We pause.* 우리는 멈춥니다. 我們暫停

Creator God, guide and strengthen us by your Spirit

that we may give ourselves to the way

and live this day in love for one another and you. Amen.

창조주 하나님, 당신의 영으로 우리에게 힘주시고 인도하소서

우리가 스스로 길을 찾도록

다른 사람과 당신을 사랑하며 오늘을 살도록 하소서 아멘.

創造的上帝，用祢的靈指引和強化我們

讓我們可以投入在祢的道路中

在生活中彼此相愛，也愛祢。阿們。 Uniting in Prayer, Rev Mark Faulkner

**Hymn: Christ be our light 基督是光！** AOV2:3

**Prayer of Confession 고백의 기도 認罪禱告**

Christ, you are God with us,

You call us to be your people.

Forgive us for the times when we pray for your help to live and speak for you,

But then fail to do that which we have prayed.

Forgive us for not following your way.

Strengthen us by your grace.

Lead us to share the journey of faith and discipleship together.

Help us serve as your messengers

For peace and reconciliation. Amen.

주님, 우리와 함께 하시는 주님,

우리를 당신의 백성으로 부르셨습니다.

우리가 살면서 도움을 요청하는 기도를 드렸으나

기도한대로 살지 못했음을 용서하소서

당신의 길을 따르지 않음을 용서하소서

당신의 은혜로 힘을 주소서

믿음의 여정을 나누고 함께 제자됨을 나누도옥 인도하소서

당신의 메신저로 섬기도록 도우소서

평화와 화해를 위하여 아멘.

基督，祢是與我們在一起的神，

祢呼召我們成為祢的子民。

當我們祈求祢幫助我們生活，並為祢發聲的時候，求祢寬恕我們，

因為我們沒有按照所祈求的去作工。

寬恕我們沒有跟從祢的旨意。

用祢的恩典加添我們的力量。

帶領我們去分享信仰的旅程，並一起進行門徒訓練。

幫助我們去成為祢的使者作出服侍

為平安及和解祈求。阿們。

**Assurance of Forgiveness 용서의 확신 赦罪確據**

Christ Jesus did not come to this world to condemn us,

but that the world through him might be rescued and healed.

His word gives me the confidence to declare to you, my sisters and brothers,

the forgiveness of sins and the liberty of the children of God.

예수 그리스도는 이 세상을 비난하기 위해 오시지 않았습니다.

하지만 세상은 그를 통하여 구원받고 고침을 받습니다.

그의 말씀은 나에게 확신을 줍니다 형제 자매들이여,

하나님께서는 자녀들에게 용서와 죄로부터 자유를 주십니다.

基督耶穌來到世上沒有譴責我們，

反而讓世界因祂獲得拯救和醫治。

弟兄姊妹們，祂的道給我信心去向你們宣告：

作為神的兒女，你的罪已被赦免，並獲得自由。

**For the young in heart : 젊은이에게 마음으로 하는 이야기 童心未泯的故事**

**Announcements 공고 報告**

**Hymn:** **We are called 我們蒙召** AOV2:60

**Holy Communion 감사 - 성찬 感恩 -圣餐**

Chinese depart for worship 中文堂會友請前往舊禮堂繼續崇拜

**Bible Readings 성경봉독** Jill Dixon

**Exodus 20:1-4, 7-9, 12-20**

1 Then God spoke all these words:

2 I am the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery; 3 you shall have no other gods before me.

4 You shall not make for yourself an idol, whether in the form of anything that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth.

7 You shall not make wrongful use of the name of the Lord your God, for the Lord will not acquit anyone who misuses his name.

8 Remember the sabbath day, and keep it holy. 9 For six days you shall labour and do all your work.

12 Honour your father and your mother, so that your days may be long in the land that the LORD your God is giving you.

13 You shall not murder.

14 You shall not commit adultery.

15 You shall not steal.

16 You shall not bear false witness against your neighbour.

17 You shall not covet your neighbour’s house; you shall not covet your neighbour’s wife, or male or female slave, or ox, or donkey, or anything that belongs to your neighbour.

18 When all the people witnessed the thunder and lightning, the sound of the trumpet, and the mountain smoking, they were afraid and trembled and stood at a distance, 19 and said to Moses, ‘You speak to us, and we will listen; but do not let God speak to us, or we will die.’ 20 Moses said to the people, ‘Do not be afraid; for God has come only to test you and to put the fear of him upon you so that you do not sin.’

**Matthew 21:33-46**

**33**‘Listen to another parable. There was a landowner who planted a vineyard, put a fence around it, dug a wine press in it, and built a watchtower. Then he leased it to tenants and went to another country. **34**When the harvest time had come, he sent his slaves to the tenants to collect his produce. **35**But the tenants seized his slaves and beat one, killed another, and stoned another. **36**Again he sent other slaves, more than the first; and they treated them in the same way. **37**Finally he sent his son to them, saying, “They will respect my son.” **38**But when the tenants saw the son, they said to themselves, “This is the heir; come, let us kill him and get his inheritance.” **39**So they seized him, threw him out of the vineyard, and killed him. **40**Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?’ **41**They said to him, ‘He will put those wretches to a miserable death, and lease the vineyard to other tenants who will give him the produce at the harvest time.’

**42**Jesus said to them, ‘Have you never read in the scriptures:

“The stone that the builders rejected  
    has become the cornerstone;   
this was the Lord’s doing,  
    and it is amazing in our eyes”?

**43**Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you and given to a people that produces the fruits of the kingdom. **44**The one who falls on this stone will be broken to pieces; and it will crush anyone on whom it falls.’

**45**When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they realized that he was speaking about them. **46**They wanted to arrest him, but they feared the crowds, because they regarded him as a prophet.

In this is the word of the Lord, **Thanks be to God. 하나님께 감사**

**Message 설교**

**Hymn: As a fire is meant for burning** Tune: Austria TiS 93

As a fire is meant for burning with a bright and warming flame,

so the church is meant for mission, giving glory to God’s name.

Not to preach our creeds or customs, but to build a bridge of care,

we join hands across the nations, finding neighbours everywhere.

We are learners; we are teachers; we are pilgrims on the way.

We are seekers; we are givers; we are vessels made of clay.

By our gentle loving actions, we would show that Christ is light.

in a humble, listening spirit, we would live to God’s delight.

As a green bud in the springtime is a sign of life renewed,

so may we be signs of oneness mid earth’s peoples many hued.

As a rainbow lights the heavens when a storm is past and gone,

may our lives reflect the radiance of God’s new and glorious dawn.

Words: Ruth Duck 1947- © 1992 GIA Publications, Inc. CCLI 65422

**Prayers of the people 중보기도**  Trevor Bird

**Offering prayer and dedication 헌금기도**

God, we thank that we can always trust in You. You are an abundant God and you have given us so much. We dedicate our offerings to you today. We pray they will be used for Your kingdom and Your glory. We ask this in the name of Jesus. Amen.

**Hymn: God gives us a future** TiS 687

**Dismissal**

**Blessing song: May the feet of God walk with you** TiS 779